

**ESTUDIO DE UN CASO (CASE STUDY):
Estructuras de inglés informal en un manual del usuario de un software
para aprender y enseñar Geometría.**

Adolfo Ramon Aguirre - María Elena Pearson de Doering - Laura Delicia Mandatori de Villagra
Edith Javiera Murúa de Prenol.-

Unidad Ejecutora: Facultad de Ciencias Exactas y Naturales

RESUMEN

En esta era cibernética y su accesibilidad a un amplio espectro de usuarios en los diversos campos del conocimiento sumado a la rapidez y frecuencia con que llegan nuevos programas, se hace necesario responder a las observaciones que realizan profesores y alumnos universitarios, con referencia a la presentación de los manuales y guías de usuarios que aún no se han publicado en su versión en español.

Acceder a dichos programas que ya están en el mercado en idioma inglés, significa un continuo desafío a la creatividad y al deseo y necesidad de una constante actualización de la comunidad universitaria.

En este estudio preliminar, nos referiremos a un caso particular encontrado en un manual del usuario del Cuaderno interactivo para aprender y enseñar geometría a través de un programa escrito y diseñado por un equipo de científicos del Laboratorio de estructuras discretas y de Didáctica de l'IMAG de la Universidad Joseph Fourier en Grenoble (Francia) (Laboratorio asociado con el Centro Nacional de la Investigación científica). Dicho manual fue traducido del francés al inglés por un equipo de cuatro traductores especializados

Se ha observado que mientras en el cuerpo del manual y por ende del software aparecen las usuales estructuras gramaticales utilizadas en estos medios y el estilo formal que caracteriza la redacción de estos trabajos, en el menú de construcción nos encontramos con estructuras que interfieren en la interpretación normal de lectores/usuarios habituados a la lecto-comprensión en inglés.

Las hipótesis a plantear sugieren remitirnos al estudio de tres aspectos posibles:

- 1- En la traducción del francés al inglés se introdujo un lenguaje informal para hacer más amena la serie de instrucciones al usuario.*
- 2- La introducción del lenguaje informal fue realizada expreso por los autores del programa y su documentación en francés con la misma intencionalidad mencionada en el punto 1).*
- 3- Se trata de una ligera relajación en el uso del idioma reconocido hasta ahora como estándar y marca una tendencia generalizada en el ambiente científico de escribir como se habla sin cuidar demasiado la consistencia del discurso a lo largo de un texto.*

ESTUDIO DEL CASO

En el caso que estudiamos, se encontró un lenguaje informal **solamente** en el resumen de instrucciones del manual del usuario (versión 1.7 para MS.DOS) del programa Cabri-Géomètre (cuaderno interactivo para aprender y enseñar Geometría, p.151.)

Por el contrario, en el cuerpo del manual, donde se describen las funciones de las diversas construcciones geométricas, las estructuras gramaticales y el lenguaje utilizado para describirlas, se ajusta al inglés estándar. Por ejemplo, bajo el subtítulo de "Recta paralela" (Parallel line, p.70), la explicación dice: **"To construct a line going through a point and parallel to a certain directrix, first indicate a point of this new line by selecting an existing point. Then indicate the directrix of parallelism by selecting a line or a line segment"**, cuya traducción textual sería:

"Para construir una recta que pase a través de un punto y sea paralela a una cierta directriz, primero indique un punto de esta nueva recta seleccionando un punto existente. Luego, indique la directriz eligiendo una recta ó un segmento".

O la versión más usual en nuestros establecimientos educacionales que sería la siguiente:

"Para construir una recta que pase por un punto y sea paralela a una cierta recta, primero indique un punto de esta recta seleccionando un punto existente. Luego, indique dicha recta eligiendo una recta ó un segmento".

Mientras que en el resumen de instrucciones bajo el mismo subtítulo reza: **"Select a point of the line to be constructed, then a line (or a segment) the line will be parallel to."**, cuya interpretación al español sería: **"Seleccione ó elija un punto de la recta a construir, luego una recta (ó segmento) a la cual (ó al cual) la recta será paralela"**.

CONSIDERACIONES GENERALES SOBRE EL USO DE LAS PREPOSICIONES EN INGLÉS

En el idioma inglés el uso correcto de las preposiciones ofrece dificultades especiales. La mayoría de las preposiciones tienen varias y diferentes funciones -como ejemplo podemos mencionar que en algunos diccionarios figuran 18 usos de **"at"**. Asimismo, distintas preposiciones pueden tener usos similares (**in the morning, on Tuesday morning, at night**). Por otra parte muchos sustantivos, verbos y adjetivos se usan normalmente con preposiciones específicas como: **the reason for, arrive at, angry with somebody, on a bus, etc.**

Con respecto al orden de las palabras, en inglés las preposiciones pueden estar ubicadas al final de las oraciones en ciertas estructuras, especialmente en estilo informal. Esta construcción se presenta particularmente en cuatro casos, a saber:

- a. Preguntas indirectas.
 - b. Oraciones subordinadas o relativas.
 - c. Construcciones pasivas.
 - d. Estructuras con infinitivo.
- a- Cuando la palabra interrogativa es el objeto de una preposición, ésta con frecuencia aparece al final de la pregunta formulada:
Ejemplos:

- What are they thinking **about** ?
- Who is the letter **for**?
- Where did she come **from**?
- What is the report **for**?
- Could you tell me what kind of literature are you interested **in**?
- Can you remember which subject is he good **at**?

En oraciones con "what" que no son preguntas, también encontramos esta estructura, especialmente en uso informal:

- Tell me what you're worried **about**.
- b- Cuando un pronombre relativo es el objeto de una preposición, ésta aparece frecuentemente al final de la oración.
Ejemplos:
- That is what I am afraid **of**.
 - He is the only researcher who I spoke **to**.
 - Australia is the country which he belongs **to**.

- This was the agreement (that) they have worked **for**.

- That is the laboratory (that) I told you **about**.

c- En las estructuras pasivas, las preposiciones acompañan al verbo.

Ejemplos:

- I hate being laughed **at**.

- She was operated **on**.

- I don't know where he is - his bed hasn't been slept **in**.

d- Los complementos encabezados por formas infinitivas, pueden presentarse acompañados de preposiciones.

Ejemplos:

-The factory is not easy to get **to**.

-He's got lots of tapes to listen **to**.

-It is a difficult subject to deal **with**.

En un estilo más formal, con frecuencia se ubica la preposición antes de la palabra interrogativa o el pronombre relativo.

Ej. -With whom did she go?

En un estilo aún más formal, no se usan las preposiciones al comienzo de las preguntas que tienen el verbo "be" como verbo principal.

Ej. -Who is it **for**, madam?

En cuanto a las expresiones con las siguientes estructuras, tienen un orden establecido:

Ej. - **Where** shall I send it **to** ?

-**What** does she look **like** ?

-**What** did you buy that **for** ?

Asimismo, las preposiciones acompañan a los verbos pasivos en un estilo bien formal.

Ej.- In my family, money was never spoken **about**.

En la gramática tradicional, se solía condenar que una oración terminara con una preposición. Los estudiosos querían asimilar sus escritos a las formas de la gramática latina que no observa el uso de las preposiciones al

final de las oraciones. La misma etimología del término "preposición" (del latín *prae*: antes, y *ponere, positum*, poner) sugiere su ubicación adecuada.

Posteriormente, dicha postura ha sido abandonada como norma, considerando que es excesivamente formal apearse a esas reglas. Sin embargo su uso en esa posición, se limita a algunas estructuras y a un lenguaje informal. Es oportuno entonces aclarar los conceptos de formal e informal con referencia al lenguaje. De acuerdo a la Gramática Inglesa (English Grammar) de Beaumont & Granger, ed. Heinemann, 1992, p. 327, y Uso del Inglés Práctico (Practical English Usage), de Michael Swan, ed. Oxford, 1995, p. 205 se hace referencia a formalidad e informalidad expresando que aunque el idioma inglés no tiene un sistema especial o reglas para el uso de lenguaje formal o informal, existen algunas palabras y estructuras que se usan preferentemente en situaciones formales, es decir, situaciones en las que las personas son más cuidadosas en sus expresiones, ya sea al hablar o al escribir, especialmente en informes escritos, en reuniones de negocios, en correspondencia comercial, conferencias, etc. En general, al escribir, se tiende a ser más formal y la expresión oral es más a menudo informal -en conversaciones entre amigos o personas de confianza.

Con referencia a este tema, nos permitiremos hacer mención a las observaciones leídas en "Una Gramática de Inglés Comprensivo" (A comprehensive English Grammar) de Eckersley and Eckersley, ed. Longman, 1981, pp. 281-2, en donde los autores dicen que "aún existe una superstición entre algunos ingleses de que una oración no debe finalizar con una preposición. Piensan que es más correcto decir: "At what are you looking?" en lugar de "What are you looking at?" o "I have a book in which to write my notes" en lugar de "I have a book to write my notes in". Y agregan que John Dryden (poeta y dramaturgo inglés) revisó sus primeros escritos cambiando la posición de todas las preposiciones que iban al final de una oración. En cuanto a Fowler co-autor del libro King's English (el inglés del Rey) refiere

que un revisor condenó su libro de inmediato en base a que el primer párrafo de su prefacio terminaba en una preposición. Para completar el anecdótico, en nota a pie de página, narran que Winston Churchill, furioso porque un secretario demasiado celoso le había corregido algunas preposiciones al final de oraciones en un trabajo suyo, se lo devolvió con las correcciones marcadas en rojo y una nota que decía: "This is the sort of English **up with** which I will not put." (En inglés debe decir: "This is the sort of English which I will not put **up with**." (En castellano significaría: Esta es la clase de inglés que no toleraré).

En efecto, esta regla no es acatada por todos los hablantes nativos de esa lengua y ha sido ignorada por casi todos los escritores ingleses en los últimos siglos.

Sin embargo, en el presente caso en

estudio, se detectó que el uso de dicha estructura informal en un texto que en general respeta el inglés formal adecuado a los escritos técnicos y científicos, confunde al usuario-lector quien encuentra - en los apéndices para consulta rápida - un lenguaje informal que no guarda relación con el utilizado en el resto del manual. Por lo tanto, al lector u operador del programa no-nativos les resulta extraño y de más difícil interpretación.

Es opinión de este grupo de trabajo, que la introducción de lenguaje informal en manuales y guías de usuarios, interfiere en la comprensión de los textos explicativos, al no observarse consistencia entre el lenguaje utilizado en el cuerpo central y el que se usa parcialmente en los apéndices de consulta rápida.

Catamarca, 31 de Julio de 1998

BIBLIOGRAPHY

1- GRAMMAR BOOKS

-The Heinemann English Grammar
An Intermediate Reference and Practice Book
Beaumont and Granger, 1992

-Practical English Usage
Michael Swan
Oxford, 1995

-Longman English Grammar
L.G. Alexander
Longman, 1994

-English Grammar in use
A self-study reference and practice book for intermediate students
Raymond Murphy
Cambridge University Press

2- USER'S GUIDES

-Cabri-Géometre

The Interactive Notebook for Learning and Teaching Geometry

User's manual - version 1.7 for MS-DOS

Reference manual

-Equity 386/33 Plus

EPSON

User's Guide

-Sound Blaster 16

Creative Labs.

User's Guide

3-TEXTBOOKS

-A History of Mathematics

Carl B. Boyer and Uta C. Mierzbach

John Wiley and Sons., 1989

-Vectors

Raymond A. Barnett and John N. Fujii

Robert E. Krieger publishing company, 1975

-Data Analysis and Regression

A second course in statistics

Frederick Mosteller and John W. Tukey

Addison-Wesley Publishing Company, 1977

-Foundations of the theory of probability

A.N. Kolmogorov

Chelsea Publishing Co. New York, 1956

-Beginning Statistics with data analysis

Mosteller, Fienberg and Rourke

Addison-Wesley Publishing Company, 1983

-Introductory Functional Analysis with Applications

Erwin Kreyszig

John Wiley and Sons, 1978